

Ибрагим Алиевич Курбанов
г. Сургут
Нане Сосовна Саркисян
г. Сургут

**Фразеологизмы и поговорки с фитонимным компонентом
в английском, немецком и русском языках**

Данная статья посвящена анализу английских, немецких и русских фразеологизмов и поговорок, в которых присутствуют наименования растений – фитонимы. Основное внимание уделяется изучению культурной коннотации фразеологических единиц и поговорок и ассоциативным связям фитонимов в анализируемых языках. Результаты проведенного лингвокультурологического анализа свидетельствуют о том, что некоторые компоненты-фитонимы имеют практически идентичную культурную коннотацию в английских, немецких и русских фразеологизмах и поговорках, однако наблюдаются и некоторые различия в ряде коннотаций одного и того же фитонимного компонента в этих языках. Помимо прочего было установлено употребление в фразеологизмах или поговорках фитонимов с особой культурной коннотацией, характерной для каждого из этих трех языков.

Ключевые слова: культура, язык, фитоним, культурная коннотация, ассоциативные связи, фразеологизм, поговорка, пословица.

Ibragim Alievich Kurbanov
Surgut
Nane Sosovna Sarkisian
Surgut

**Phraseological units, proverbs and sayings with a phytonym component
in the English, German and Russian languages**

This article deals with the analysis of English, German and Russian phraseological units, proverbs and sayings with a phytonym component. The subject of special attention is the study of cultural connotation of phraseological units, proverbs and sayings and the associative relations of phytonyms in the analyzed languages. The linguocultural analysis result has shown that some phytonym components have almost the same cultural connotation in English, German and Russian phraseological units, proverbs and sayings but still, there are some differences in connotation of the same phytonym components in these languages. Besides, some phytonyms demonstrate unusual cultural connotations typical to each of the three languages under study.

Keywords: culture, language, phytonym, cultural connotation, associative relations, phraseology, proverb, saying.

Фразеологизмы и поговорки – это ценнейшие с точки зрения культуры и языка единицы, хранители культурной оценки и элементы реализации духа народа. В них отражается история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, воззрения и верования. Одновременно с этим, фразеологизмы и поговорки – это уникальные по своей природе языковые структуры, имеющие особые отличительные черты, такие как идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость [6, С. 21-34].

Фразеологические единицы и поговорки – это языковые знаки с определённой культурной коннотацией. Они являются важнейшими источником информации о культуре и менталитете народа. План содержания и план выражения фразеологизмов и поговорок представляют одновременно и национальную и языковую картину мира конкретного лингвокультурного сообщества. Природа значений фразеологических единиц в целом тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, практическим опытом личности, культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке и каждой конкретной языковой личностью [1, С. 45-46].

Цель исследования заключается в анализе с точки зрения лингвокультурологии английских,

немецких и русских фразеологических и поговорок с фитонимным компонентом, установлении наиболее распространённых фитонимов в каждом из анализируемых языков и выявлении сходных и отличительных культурных коннотаций данных единиц. Объектом исследования является взаимодействие языка и культуры в фразеологизмах и поговорках с фитонимным компонентом, предметом исследования являются названиями растений, их плодов и частей. Основными методами исследования явились метод сплошной выборки, метод сематического анализа, метод количественного анализа и метод разграничения универсального и национального в семантике поговорок и фразеологизмов. Материалом исследования явились 120 английских, 120 немецких и 120 русских фразеологизмов и поговорок.

Растения, их плоды и части занимают особое место как в природе, так и в жизни человека. Растения издавна присутствовали в жизни любого народа и со временем стали неотъемлемой частью жизни людей. Мы по сей день выращивают растения, чтобы собирать урожай и употреблять его в пищу или же кормить им домашний скот. Помимо этого, растения также повсеместно используются в медицине, а получаемые из растений продукты

используются в различных областях и сферах деятельности [2, С.182-183].

Следовательно, наличие большого количества фитонимов во фразеологизмах и поговорках вызвано тем, что растения на всех этапах развития истории человечества находились в поле зрения людей как объекты хозяйственной деятельности, образцы поведения, внешнего вида и так далее. Поскольку растения являются неотъемлемой частью жизнедеятельности человека, неудивительно что с течением времени фитонимы превратились в хранителей многоплановой культурной коннотации и стали отражать национально-культурные особенности мышления того или иного народа, этноса.

В сущности, разноязычные народы и этносы порождают практически идентичные концепты и, следовательно, выражают их вербально, однако культурное и ассоциативное своеобразие того или иного народа или этноса привносит новое понимание исходного концепта. Свообразие обусловлено географическим положением, климатом, фауной, флорой и всей историей этноса в целом. Свообразие становится очевидным лишь на стыке культур и языков, отсюда эвристическая ценность сопоставительного лингвокультурологического подхода к данным феноменам. Фитонимы как один из видов семантической лексики, воплощают в себе определенные характеристики растений и в тоже время отражают духовный мир людей. Исследования фитонимов в лингвокультурологическом аспекте позволяет получить определенное представление о многообразных языковых явлениях того или иного народа, а также проследить, как внеязыковая действительность преломляется в языке [5, С. 63].

Любой индивид адаптируется к реальности с помощью того, что дает как бы всему вокруг свое название, определяет место разных предметов и явлений в мироздании. Постигая окружающий мир, индивид не может охватить действительность целиком, процесс познания носит поступательный характер. Результат этого процесса заключается в осмыслении полученной информации, формировании смысла об объектах познания и структурировании полученных знаний (концептов). Язык является связующим звеном между внутренним миром человека и внешним миром: воспринимая в процессе действительности среду, человек фиксирует в языке результаты этого самого познания [3, С. 120]. Следовательно, мы можем говорить, о фундаментальной взаимосвязи индивида, научной картины мира и языковой картины мира.

Нужно отметить тот факт, что наряду с научной и языковой картиной мира появилась и так называемая фразеологическая картина мира. Фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира. Под ней подразумевается картина мира, выраженная

фразеологическими средствами языка. Данная картина мира появилась в следствии того, что именно фразеологизмы и поговорки наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру. Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве. Особенность таких знаний состоит в том, что они представляют собой не просто аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления [4, С. 36-40].

Научная новизна данного исследования заключается в изучении фразеологических единиц и поговорок с фитонимным компонентом в английском, немецком и русском языках и непосредственном лингвокультурологическом анализе ассоциативных связей в фразеологизмах и поговорках исследуемых языков.

В ходе исследования фразеологических единиц и поговорок были отобраны реалии флоры, используемые во всех трех языках. Нужно отметить, что значительная часть названий растений, их цветов и частей совпадает в английской, немецкой и русской фразеологии и поговорологии: яблоко/apple/der Apfel, дерево/tree/der Baum, роза/rose/der Rose и т.д.

К реалиям флоры, используемым только в английской поговорологии и фразеологии относятся: acorn «желудь» (like stealing acorns from a blind pig букв. «как украсть желуди у слепой свиньи» т.е. очень легко выполнимое действие), goosberry «крыжовник» (as green as a gooseberry букв. «такой же зеленый как крыжовник» т.е. молодой, неопытный), peanut «арахис» (If you pay peanuts, you get monkeys букв. «если вы платите арахисом, то получите обезьян» т.е. работодатель, выплачивающий низкую зарплату, будет иметь плохих работников), walnut «грецкий орех» (a woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be букв. женщина, орех и собака – чем больше бьешь, тем лучше станут.) и т.д.

К реалиям флоры, используемым только в немецкой поговорологии и фразеологии относятся: die Tomate «помидор» (Tomaten auf den Augen haben букв. «иметь помидоры в глазах» т.е. не видеть того, что все остальные видят), der Spargel «спаржа» (schiessen wie die Spargel aus dem Boden букв. «расти как спаржа из земли» т.е. внезапно возникнуть в большом количестве), die Petersilie «петрушка» (Petersilie aufallen Suppen sein букв. «быть петрушкой во всех супах» т.е. в каждой бочке затычка) die Farnsamen «семена папоротника» (den Farnsamen geholt haben букв. «раздобыть семена папоротника» т.е. неожиданно разбогатеть), die Myrte «мирт» (Wer Myrten baut, wird keine Braut букв. мирты сажать - замужем не бывать) и т.д.

К реалиям флоры, используемым только в русской поговорологии и фразеологии относятся: редька (надоед как горькая редька), груздь (назвался груздем, так полезай в кузов), хмель

(хмель шумит, ум молчит), белена (белены объесться), хрен (хрен редьки не слаще) и т.д.

Высокая частота употребления названий вышеупомянутых растений объясняется распространенностью данных растений на территории обитания вышеназванных этносов, их массовым разведением и особым сакраментальным значением, приобретенным со временем. Полное отсутствие или низкая частотность употребления некоторых фитонимов свидетельствует о низкой урожайности данных растений на территории проживания определённого народа, меньшей распространенности и редком использовании данных растений в повседневной жизни определённого народа, этноса.

К числу наиболее распространенных в английской фразеологии и паремиологии фитонимам относятся: apple «яблоко» (20), bean «боб» (18), rose «роза» (15), nut «орех» (14) и banana (10).

В немецкой фразеологии и паремиологии встречаются чаще всего: «дерево» (19), «капуста» (14), «яблоко» (12), «орех» (11) и «картофель» (10).

Наиболее распространенными фитонимами используемыми в русских фразеологизмах и поговорках являются: дерево (21), яблоко (16), горох (13), плод (11) и лук (11).

При анализе особенностей культурно-национальной коннотации поговорок и фразеологизмов с фитонимным компонентом в системе английского, немецкого и русского языков был задействован постулат о том, что совокупность образов, ассоциаций, и коннотаций, закрепленных в фитонимистической фразеологии и паремиологии языков, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе имеет связь с материальной, социальной и духовной культурой народа.

С точки зрения ассоциативных связей существует определённое количество фразеологизмов и поговорок, которые вызывают практически одинаковые ассоциации у носителей анализируемых языков, однако существует и ряд межкультурных и межэтнических различий. Рассмотрим один из наиболее активных в фразеологическом отношении фитонимов, а именно «орех». Во всех анализируемых языках мы наблюдаем межэтническое ассоциативное совпадение – твердость, крепость. В русском языке – крепкий орешек, в английском языке – a hard nut to crack, немецком языке – eine harte Nuss. Однако в русском языке есть следующие уникальные ассоциации и коннотации: простота действия (щелкать как орехи), небольшая величина (размером с орех; грех с орех, ядро с ведро), наказание (давать на орехи), ругать, критиковать (разделывать под орех), праздность, развлечение (грызут орехи меж дел для потехи; для потехи грызи орехи) и т.д.

В английском языке есть следующие характерные ассоциации: нечто желаемое (he that would eat the kernel must crack the nut букв. «кто

хочет есть орехи, тот должен их колоть» т.е. любишь кататься, люби и саночки возить), малозначимое (take a sledgehammer to crack a nut букв. «колотить орехи кувалдой» т.е. стрелять из пушки по воробьям), психические проблемы (to go nuts разг. букв. «двинуться орехами» т.е. сходить с ума), сладость (as sweet as a nut букв. «сладкий как орех» т.е. очень сладкий) и т.д.

В немецком языке ассоциации ко слову «орех» следующие: дешёвизна (keine taube Nuss wert sein букв. «не стоит и пустого ореха» т.е. игра не стоит свеч), неприязнь (haben noch eine Nuß miteinander zu knacken букв. «еще есть орех, которые нам нужно вместе расколоть» т.е. иметь счеты), глупость (eine taube Nuss; eine dumme Nuss букв. «не голова, а пустой орех» т.е. недалекий человек) и т.д.

В русской традиции «орех» не имеет ассоциативной связи с умственными или психическими характеристиками человека, в то время как в английской традиции существует несколько фразеологизмов и поговорок с фитонимом nut «орех» описывающих психологические расстройства человека, а в немецкой традиции die Nuss «орех» часто употребляется в различных фразеологизмах и поговорках, связанных с описанием человеческой глупости.

Следовательно, можно заключить, что практически любой фитоним входящий в состав фразеологизма либо поговорки имеет свою уникальную «добавочную» коннотацию. Сравнивая ассоциативные и культурные коннотации одних и тех же фитонимов в анализируемых языках, мы пришли к выводу, что несмотря на то, что многие ассоциативные семы в этих трех языках совпадают, присутствует очевидная ассоциативная асимметрия, которая и делает наивные картины мира этих языков уникальными и национально-специфичными.

Семантический анализ ассоциативных связей показал, что фразеологизмы и поговорки с названиями растений могут иметь схожую культурную коннотацию и употребляться в одинаковом значении в рассматриваемых языках, иногда они даже могут быть полными или частичными эквивалентами. Тем не менее, различные образы жизни и мышления находят свое отражение в фразеологизмах, пословицах и поговорках того или иного языка.

Исследование фразеологизмов, пословиц и поговорок с фитонимным компонентом в английском, немецком и русском языках показало, что фитонимы имеют совершенно уникальную природу и выделяются из общей фразеологической системы изучаемых языков. Фразеологизмы совершенно неповторим образом отражают различные аспекты жизнедеятельности людей: нормы поведения, черты характера, действия разного рода и установленные обычаи и устои.

В рамках проведенного нами небольшого лингвокультурологического анализа нам удалось установить какие фитонимы встречаются в анализируемых языках чаще других, определить

какие фитонимы встречаются только во фразеологизмах и паремиях отдельно взятых языков и провести грань между ассоциативными семантиками одного и того же фитонима во всех трех языках.

Нужно подчеркнуть, что исследование фразеологизмов и паремий с фитонимным компонентом чрезвычайно актуально именно в свете лингвокультурологии, так как в этих особых лингвокультурумах проявится большое количество ассоциативных значений, которые в полной мере отражают восприятие мира вокруг тем или иным народом и выражают особые культурные коннотации по средствам определенного

национального языка. Изучение фитонимов в фразеологизмах и паремиях позволяет представить национальную картину мира, пропитанную особыми культурно-специфическими значениями и зачатую неповторимыми культурными коннотациями и ассоциациями.

Полученные данные могут быть использованы для решения разного рода задач. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов и паремий может привести к обнаружению мотивированных и немотивированных связей и как следствие поспособствовать пониманию национальной культуры и языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гильмутдинова, А.Р. Фразеологическая картина мира (на материале ФЕ с компонентом, относящимся к ФСП «Музыка», в английском и турецком языках) / А.Р. Гильмутдинова, Н.О. Самаркина // Международный научно-исследовательский журнал. Ч. 4. Филологические науки. – 2016. – № 4 (46).
2. Курбанов, И.А. Национально-культурная специфика ассоциативных связей фитонимов в русской и английской паремииологии и фразеологии / И.А. Курбанов, С.А. Гаджиева // Актуальные вопросы обучения иностранным языкам: опыт, стратегии, перспективы : сб. докл. межвуз. науч.-практ. конф., 1 марта 2003 г. – Сургут : РИО СурГПИ, 2003. – С. 182-188.
3. Курбанов, И.А. Национально-культурная семантика фразеологических единиц и паремий, отражающих материальную культуру русских и англичан / И.А. Курбанов // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации, переводоведения и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. ст. и материалов междунар. конф. – Сургут, 2011. – С. 120-126.
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
5. Черная, А.Г. Лингвокультурологический анализ фитонимов в английской и русской паремииологии и фразеологии / А.Г. Черная, И.А. Курбанов // Иностранные языки сегодня: инновации, стратегии и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 26-27 марта 2015 г. – Сургут, 2015. – С. 62-65.
6. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [1963] / Н.М. Шанский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

REFERENCES

1. Gil'mutdinova A.R., Samarkina N.O. Frazеologicheskaya kartina mira (na materiale FE s komponentom, odnosyashimsya k FSP «Музыка», v anglijskom i tureckom yazykah) [Phraseological picture of the world (on the material of the phraseological unit with a component related to the Federal Music Fund "Music", in English and Turkish)]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal. Ch. 4. Filologicheskie nauki [International Research Journal. Ch. 4. Philological sciences]*, 2016, no. 4 (46).
2. Kurbanov I.A., Gadzhieva S.A. Nacional'no-kul'turnaya specifika associativnyh svyazey fitonimov v russkoj i anglijskoj paremiologii i frazeologii [National and cultural specifics of associative phytonyms in Russian and English paremiology and phraseology]. *Aktual'nye voprosy obucheniya inostrannym yazykam: opyt, strategii, perspektivy: sb. dokl. mezhvuz. nauch.-prakt. konf.*, 1 marta 2003 g. [Actual issues of teaching foreign languages: experience, strategies, prospects]. Surgut: RIO SurGPI, 2003, pp. 182-188.
3. Kurbanov I.A. Nacional'no-kul'turnaya semantika frazeologicheskikh edinic i paremij, otrazhayushchih material'nyu kul'turu russkikh i anglichan [National-cultural semantics of phraseological units and paremias, reflecting the material culture of Russian and English]. *Aktual'nye problemy lingvistiki i mezhkul'turnoj kommunikacii, perevodovedeniya i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: sb. nauch. st. i materialov mezhdunar. konf. [Actual problems of linguistics and intercultural communication, translation studies and methods of teaching foreign languages]*. Surgut, 2011, pp. 120-126.
4. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya: ucheb. posobie dlya studentov vyssh. ucheb. zavedenij [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya, 2001. 208 p.
5. Chernaya A.G., Kurbanov I.A. Lingvokul'turologicheskij analiz fitonimov v anglijskoj i russkoj paremiologii i frazeologii [Linguocultural analysis of phytonyms in English and Russian paremiology and phraseology]. *Inostrannye yazyki segodnya: innovacii, strategii i perspektivy: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.*, 26-27 marta 2015 g. [Foreign languages today: innovations, strategies and prospects]. Surgut, 2015, pp. 62-65.
6. Shanskij N.M. Frazеologiya sovremennogo russkogo yazyka [1963] [Phraseology of the modern Russian language]. 3-e izd., ispr. i dop. Moscow: Vysshaya shkola, 1985. 160 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

И.А. Курбанов, кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедры лингвистики и переводоведения, БУ ВО ХМАО-Югры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия, e-mail: ibragimkurbanov@mail.ru, ORCID: 0000-0002-0081-5360.

Н.С. Саркисян, студентка направления подготовки: Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение, БУ ВО ХМАО-Югры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия, e-mail: 25nane@mail.ru, ORCID: 0000-0001-6273-8535.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

I.A. Kurbanov, Ph. D. in Philological Sciences, Full Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation and Interpreting Studies, Surgut State University, Surgut, Russia, e-mail: ibragimkurbanov@mail.ru, ORCID: 0000-0002-0081-5360.

N.S. Sarkisian, Undergraduate student Linguistics/Translation and Interpreting Studies, Surgut State University, Surgut, Russia, e-mail: 25nane@mail.ru, ORCID: 0000-0001-6273-8535.